Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Co] bowiem wykonuję nie rozumiem; nie bowiem [co] chcę to robię, ale [co] nienawidzę to czynię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem sprawiam nie znam nie bowiem co chcę to robię ale co nienawidzę to robię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie rozumiem tego, co wykonuję — robię nie to, czego chcę, lecz czynię to, czego nienawidzę. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co bowiem sprawiam, nie pojmuję: nie bowiem, co chcę, to dokonuję, ale co nienawidzę, to czynię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co bowiem sprawiam nie znam nie bowiem co chcę to robię ale co nienawidzę to robię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie rozumiem własnych czynów. Robię nie to, czego chcę, lecz to, czego nienawidzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Tego* bowiem, co robię, nie pochwalam, bo nie robię tego, co chcę, ale czego nienawidzę, to robię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tego, co czynię, nie pochwalam; bo nie, co chcę, to czynię, ale czego nienawidzę, to czynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem co czynię, nie rozumiem: bo nie co dobrego chcę, to czynię, ale złe, którego nienawidzę, ono czynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie rozumiem bowiem tego, co czynię, bo nie czynię tego, co chcę, ale to, czego nienawidzę to właśnie czynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem nie rozeznaję się w tym, co czynię; gdyż nie to czynię, co chcę, ale czego nienawidzę, to czynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co bowiem robię, nie pojmuję, ponieważ nie dokonuję tego, czego chcę, ale czynię to, czego nienawidzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie rozumiem tego, co czynię. Nie czynię bowiem tego, co chcę, ale czynię to, czego nienawidzę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie poznaję tego, co robię, bo nie czynię tego, co chcę, lecz to robię, czym gardzę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam nie wiem, co robię, bo nie tak postępuję jak chcę, lecz robię to, czego nienawidzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie umiem bowiem pojąć tego, co czynię. Nie czynię tego, co chcę, lecz to czynię, czego nienawidzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не розумію, що чиню: роблю не те, що хочу, а те, що ненавиджу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nie rozumiem, któremu czynię; bo nie czynię Temu, któremu sobie życzę, ale czynię temu, którego nienawidzę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie rozumiem własnego zachowania - nie robię tego, co chcę robić, robię za to dokładnie to coś, czego nienawidzę! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie wiem, co robię. Albowiem tego, czego chcę, nie dokonuję, ale czego nienawidzę, to czynię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zupełnie nie rozumiem siebie i tego, co czynię. Nie robię bowiem tego, co chcę, ale to, czego nienawidzę! |